

ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

А. И. Алексеевская

студентка 2 к. УрФУ

В. И. Бортников

к. ф. н., асс. каф. риторики и стилистики УрФУ

ТРАНСФОРМАЦИЯ КАК ИДЕНТИФИКАТОР ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДА СТАТЕЙ ИЗ «ВИКИПЕДИИ»¹

Основной объект переводоведения — перевод — имеет не меньше, если не сказать больше, определений, чем понятие «текст» в лингвистике текста, «стиль» в лингвистической и литературоведческой стилистике, «слово» в лексикологии. Однако в пособиях, справочниках, учебниках по теории перевода, преследующих цель объять необъятное, привести все эти дефиниции вместе, определение перевода как «речевого произведения в его соотношении с оригиналом» [Федоров 1983: 10] часто ставят первым по порядку [см., например, Гарбовский 2004]. Нам представляется это не случайным. В определении, данном Андреем Венедиктовичем Федоровым, утверждается вторичная природа перевода, вторичная постоянно и вечно, выход за пределы которой возможен лишь при условии отказа от создания собственно перевода (в пользу оригинального текста, переложения, адаптации и др.). Доказательство того, что созданный вариант текста является переводом, мы называем идентификацией [см. Бортников 2012], которая производится в направлении установления того самого соотношения между переведенным и исходным текстом (ПТ и ИТ соответственно), о котором идет речь в определении проф. А. В. Федорова. Это соотношение между вариантами подобными, но не равными, между которыми стоит знак подобия (~), но не равенства (=), иначе — соотношение эквивалентностное, основанное на эквивалентности, а не на тождестве.

1 Исследование поддержано программой 211 Правительства Российской Федерации, соглашение № 02.А03.21.0006.

Основные переводоведческие концепции эквивалентности: Л. С. Бархударова, Г. Егера, В. Н. Комиссарова, А. В. Федорова, Е. В. Бреуса, А. Д. Швейцера, Ю. В. Ванникова — выстраивают соответствующие модели на уровненом основании. Приведем некоторые из получившихся многоуровневых теорий в виде следующей таблицы¹:

Уровень эквивалентности по Г. Егеру (Йегер, Jäger)	Уровень эквивалентности по А. Д. Швейцеру [Швейцер 1988]	Уровень эквивалентности по В. Н. Комиссарову (+ по Е. В. Бреусу) [Комиссаров 2013; Бреус 2001]	
денотативный	семантический (референциальный)	лексико-семантического соответствия	(+ формальный уровень)
сигнификативный	семантический (компонентный)	способ описания ситуации	
синтаксический		структуры высказывания	
		описание ситуации	
прагматический		цель коммуникации (цель общения)	
		+ функциональный	
		+ межкультурный	

О запутанности современной теории эквивалентности говорит, прежде всего, отсутствие параллелей в отдельных столбцах, деление отдельных уровней на подуровни, а также повтор, дублирование некоторых уровневых номинаций (типа *семантический* у проф. А. Д. Швейцера). Стабильность, между тем, сохраняют уровни, соответствующие глобальной модели уровней языка, поддерживающие концепцию Л. С. Бархударова, где предполагалось «различать соответственно: перевод

- на уровне фонем;
- на уровне морфем;
- на уровне слов;
- на уровне словосочетаний;

1 Более подробно см.: [Грамматические аспекты перевода 2012: 59–62]. Др. теории эквивалентности подробно описаны в монографических и учебных изданиях: [Koller 1979: 186–191; Гарбовский 2004: 263–316; Munday 2008: 37–47 и др.]

на уровне предложений;
на уровне текста» [Бархударов 1969: 4].

Сопоставление многоуровневых концепций эквивалентности теории Л. С. Бархударова указывает на наибольшую стабильность уровней слова («лексико-семантического соответствия») и предложения («синтаксического»). Последний, между тем, подвергся дроблению в теории В. Н. Комиссарова (см. таблицу). Это говорит о стабильности слова как центральной единице языка и применительно к концепциям эквивалентности в теории перевода.

Рассмотрим примеры проф. Л. С. Бархударова для перевода на уровне слов (word level) [Бархударов 1969: 6]:

He		came		home.
↓		↓		↓
Он		пришел		домой.
My	friend	lives	in	Moscow.
↓	↓	↓	↓	↓
Мой	друг	живет	в	Москве.
Who	told	you		this?
↓	↓	↓		↓
Кто	сказал	вам		это?

Как отмечает и сам автор уровнево-языковой концепции эквивалентности, обычно на уровне слов переводятся «лишь крайне простые и элементарные предложения» [Там же]. Таким образом, идентичности эквивалентности на уровне слова «мешают» трансформации (приемы) — «языковые, точнее — межъязыковые операции», на которые вынужден идти переводчик для адекватной средствам переводящего языка передачи смысла ИТ [Гарбовский 2004: 362].

Из этого следует, что эквивалентность переведенного текста исходному можно идентифицировать на основании трансформаций,

произведенных в этом тексте. Цель настоящей статьи — проверить это предположение на заведомо нехудожественном, не осложненном семантическими преобразованиями тексте, где все слова (гипотетически) используются в прямом значении и изначально (на этапе замысла) преобразований не требуют.

Материалом анализа послужила претендующая на статус энциклопедической статья “Ayn Rand” [Ayn Rand. From Wikipedia, the free encyclopedia] из ресурса «Википедии — свободной энциклопедии». Трансформационные операции ее русского перевода [Айн Рэнд] будут анализироваться в соответствии с четырьмя базовыми механизмами переводческих преобразований. Это механизмы:

- 1) опущения;
- 2) добавления;
- 3) перестановки;
- 4) замены [Рецкер 1974].

В выбранном для разбора тексте сразу обращает на себя внимание значительное расхождение русского и английского вариантов, вызванное тем набором фактов, который излагается в том и другом. Приведем первый абзац статьи в обоих вариантах:

Англ. [Ayn Rand]	Рус. [Айн Рэнд]
Rand was born Alisa Zinov'yevna Rosenbaum (Russian: Алиса Зиновьевна Розенбаум) on February 2, 1905, to a Russian Jewish bourgeois family living in Saint Petersburg. She was the eldest of the three daughters of Zinovy Zakharovich Rosenbaum and his wife, Anna Borisovna (née Kaplan), largely non-observant Jews. Zinovy Rosenbaum was a successful pharmacist and businessman, eventually owning a pharmacy and the building in which it was located. With a passion for the liberal arts, Rand found school unchallenging, and said she began writing screenplays at the age of eight and novels at the age of ten. At the prestigious Stoiunina Gymnasium, her closest friend was Vladimir Nabokov's younger sister, Olga. The two girls shared an intense interest in politics and would engage	Алиса Зиновьевна Розенбаум родилась в Санкт-Петербурге, в семье фармацевта Залмана-Вольфа (Зиновия Захаровича) Розенбаума (1869, Брест-Литовск — между 1941–1943, Ленинград) и его жены, зубного техника Ханы Берковны (Анны Борисовны) Каплан (1880, Санкт-Петербург — ноябрь 1941, Ленинград), старшей среди трех дочерей (Алиса, Наталья и Нора). Зиновий Захарович служил управляющим аптек, принадлежащих сестре Анны Борисовны — Добруле Каплан и ее мужу Иезекиилю Конгейму, где в 1904 году и познакомился со своей будущей женой — дочерью портного, владельца крупного предприятия по пошиву военной формы Бориса (Берки Ицковича) Каплана и фармацевта Розалии Павловны Каплан.

© Алексеевская А. И., Бортников В. И.

in debates: while Nabokova defended constitutional monarchy, Rand supported republican ideals. She was twelve at the time of the February Revolution of 1917, during which she favored Alexander Kerensky over Tsar Nicholas II.

Первый абзац английского варианта охватывает период жизни Айн Рэнд от рождения до 1917 г., в то время как русскому варианту на освещение этого периода требуются целых четыре абзаца. Можно сказать, что трансформации коснулись даже композиционного уровня, уровня членения (сегментации) перевода «Википедии». Между тем, представляется возможным найти сходные по содержанию предложения и рассмотреть произведенные в них трансформации. В настоящей работе освещение получили три таких предложения, стоящие в сильных позициях русского варианта текста: (1) — самое первое (абсолютное начало); (2) — посвященное подруге Алисы и сестре Набокова; и (3) — стоящее в конце первого абзаца ИТ.

Выделим предложение (1):

Rand was born Alisa Zinov'yevna Rosenbaum (Russian: Алиса Зиновьевна Розенбаум) on February 2, 1905, to a Russian Jewish bourgeois family living in Saint Petersburg. She was the eldest of the three daughters of Zinovy Zakharovich Rosenbaum and his wife, Anna Borisovna (née Kaplan), largely non-observant Jews.

Алиса Зиновьевна Розенбаум родилась в Санкт-Петербурге, в семье фармацевта Залмана-Вольфа (Зиновия Захаровича) Розенбаума (1869, Брест-Литовск — между 1941–1943, Ленинград) и его жены, зубного техника Ханы Берковны (Анны Борисовны) Каплан (1880, Санкт-Петербург — ноябрь 1941, Ленинград), старшей среди трех дочерей (Алиса, Наталья и Нора).

Перечислим места, где применен прием опущения:

1) В русском переводе героиня называется сразу настоящим именем, в то время как английскому оригиналу для расшифровки псевдонима требуется уточнение в скобках.

2) Дата рождения главной героини оказалась опущена в русском переводе.

3) В русском варианте опущены все прямые указания на еврейское происхождение героини.

Прием добавления, с избытком в объеме компенсирующий эти опущения, наблюдается в следующих случаях:

1) Русский перевод осложнен скобками там, где даются годы жизни родителей Айн Рэнд.

2) В качестве добавлений в русском тексте выступают обозначения рода деятельности родителей Айн Рэнд (фармацевт и зубной техник).

3) В русском варианте в скобках указаны имена трех дочерей Зиновия Захаровича.

Прием перестановки использован автором русского текста в месте описания семьи центрального персонажа, ср.: рус. *в семье фармацевта Зиновия Захаровича Розенбаума <...> старшей среди трех дочерей* — англ. *She was the eldest of the three daughters of Zinovy Zakharovich Rosenbaum.*

Также следует отметить, что два исходных предложения английского текста объединены в одно в русском варианте.

Таким образом, уже в первом предложении наблюдаются серьезные расхождения в количестве информации, что обусловлено наличием множества добавлений и опущений.

Предложение (2) выглядит в обоих вариантах так:

At the prestigious Stoiunina Gymnasium, her closest friend was Vladimir Nabokov's younger sister, Olga.

В женской гимназии М. Н. Стоюниной Алиса училась вместе с сестрой известного писателя Владимира Набокова Ольгой.

Прием опущения применен в следующих местах:

1) «prestigious» — престижный. Лексема отсутствует.

2) В переводе опущено уточнение, что Ольга являлась младшей сестрой В. Набокова.

3) В русском тексте не сказано, что Ольга была самой близкой подругой Айн Рэнд, фраза *her closest friend* была опущена и заменена на словосочетание «Алиса училась вместе с...» В русском предложении наблюдается смысловая потеря.

Создатель русского текста применил прием добавления в таких случаях:

1) Введено уточнение, что гимназия М. Н. Стоюниной является женской.

2) В русском варианте конкретизируется, что Владимир Набоков был «известным писателем», чего нет в английском тексте.

Наконец, выбранное для разбора предложение (3) выглядит так:

She was twelve at the time of the February Revolution of 1917, during which she favored Alexander Kerensky over Tsar Nicholas II.

В 1917 году после революции в России собственность Зиновия Розенбаума была конфискована, и семья переехала в Крым, где Алиса закончила школу в Евпатории.

Предложение на русском языке не является переводом данного английского предложения, потому что нет соответствия ни на лексическом, ни на синтаксическом, ни на прагматическом уровне.

Последний случай в значительной степени характеризует степень соответствия английских и русских вариантов «Википедии». Это соответствие нельзя определить как вариантно-текстовое и едва ли как соответствие между оригиналом и переводом-пересказом. Скорее, перед нами два разных текста, написанных на одну тему и в одном жанре, имеющих общность на двух разных языках лишь в силу жанрово-тематической близости. Это видно в том числе по фрагментам, описывающим Октябрьскую революцию и поступление Айн в университет:

(1)

Англ. [Ayn Rand]

Рус. [Айн Рэнд]

The subsequent October Revolution and the rule of the Bolsheviks under Vladimir Lenin disrupted the life the family had previously enjoyed. Her father's business was confiscated and the family displaced. They fled to the Crimean Peninsula, which was initially under control of the White Army during the Russian Civil War. She later recalled that, while in high school, she determined that she was an atheist and that she valued reason above any other human virtue. After graduating from high school in the Crimea at 16, Rand returned with her family to Petrograd (as Saint Petersburg was renamed at that time), where they faced desperate conditions, on occasion nearly starving.

В 1917 году после революции в России собственность Зиновия Розенбаума была конфискована, и семья переехала в Крым, где Алиса закончила школу в Евпатории.

Фрагмент (1), как уже отмечалось выше, не является вариантным по отношению к параллельному фрагменту на другом языке. Это

видно невооруженным глазом даже не знающему английского языка читателю.

(2)

Англ. [Ayn Rand]	Рус. [Айн Рэнд]
After the Russian Revolution, universities were opened to women, allowing Rand to be in the first group of women to enroll at Petrograd State University, where, at the age of 16, she began her studies in the department of social pedagogy, majoring in history. At the university she was introduced to the writings of Aristotle and Plato, who would be her greatest influence and counter-influence, respectively. A third figure whose philosophical works she studied heavily was Friedrich Nietzsche. Able to read French, German and Russian, Rand also discovered the writers Fyodor Dostoevsky, Victor Hugo, Edmond Rostand, and Friedrich Schiller, who became her perennial favorites.	2 октября 1921 года Алиса поступила в Петроградский университет по специальности «социальная педагогика» на трехлетний курс, объединявший историю, филологию и право. В годы учебы познакомилась с идеями Фридриха Ницше, оказавшими на нее большое влияние. Окончила университет весной 1924 года. По некоторым источникам она была исключена из университета из-за «буржуазного происхождения». В 1925 году в серии «Популярная кино-библиотека» отдельной книгой вышла первая печатная работа Алисы Розенбаум «Пола Негри» — очерк творчества популярной киноактрисы.

То же можно сказать и о фрагменте (2). Внешне совпадающие по длине абзацы содержат разную информацию о Ф. Достоевском, В. Гюго, Э. Ростане, Ф. Шиллере (английский) и, в частности, о первой публикации Айн Рэнд (русский).

Общность этих столь разных текстов устанавливается через посредство переводческих трансформаций, служащих идентификатором эквивалентности.

Использованная литература

1. Айн Рэнд. Материал из Википедии [электронный ресурс] — Режим доступа: ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%B9%D0%BD_%D0%A0%D1%8D%D0%BD%D0%B4
2. Бархударов Л. С. Уровни языковой иерархии и перевод // Тетради переводчика [уч. записки. Вып. 6] / под ред. Л. С. Бархударова. — М.: Изд-во «Междунар. отношения», 1969. — С. 3—12.
3. Бортников В. И. Категориальная идентификация варианта художественного текста: применение технологии контент-анализа к тематической цепочке в переводе «Потерянного Рая» 1777 г. — Saarbrücken: AV Akademikerverlag GmbH & Co. KG; LAP LAMBERT Academic Publishing, 2012.

© Алексеевская А. И., Бортников В. И.

4. *Бортников В. И.* Текстовые категории как основание сравнения вариантов художественного текста // Вестник Перм. гос. ун-та. Сер. Филология. — 2013. — № 2. — С. 75—85.
5. *Бреус Е. В.* Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. Часть 1. — М.: Изд-во УРАО, 2001.
6. *Гарбовский Н. К.* Теория перевода: Учебник. — М.: Издательство МГУ, 2004.
7. Грамматические аспекты перевода: учеб. пособие / Ю. А. Сулейманова, Н. Н. Беклемешева, К. С. Карданова и др. — М.: Академия, 2012.
8. *Комиссаров В. Н.* Теория перевода (Лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. — М.: Альянс, 2013.
9. *Рецкер Я. И.* Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода. — М.: Междунар. отношения, 1974.
10. *Федоров А. В.* Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак. иностр. яз. Учеб. пособие. — М.: Высшая школа, 1983.
11. *Швейцер А. Д.* Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. — М.: Наука, 1988.
12. Ayn Rand. From Wikipedia, the free encyclopedia [электронный ресурс] — Режим доступа: https://en.wikipedia.org/wiki/Ayn_Rand
13. *Koller W.* Einführung in die Übersetzungswissenschaft. — Heidelberg — Wiesbaden: Quelle und Meyer, 1979. 200 s.
14. *Munday J.* Introducing Translation Studies. Theories and Applications. Second edition. — New York: [s. l.], 2008.

Статья рекомендована доктором филологических наук, доцентом Е. В. Никольским

Д. А. Бабинец
студентка 2 к. УрФУ

ИССЛЕДОВАНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА В СВЕТЕ ТЕОРИИ УРОВНЕВО-ЯЗЫКОВОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ

В теории языка иерархия языковых уровней построена от меньшей единицы к большей (от фонемы к предложению) таким образом, что каждая меньшая единица входит в состав всех больших, а большие, в свою очередь, состоят из меньших [Бенвенист 1974; Маслов 1975]. Иными словами, из фонем составляются морфемы, слова, предложения; из морфем — слова, предложения; из слов — предложения. В свою очередь, предложения состоят из слов, разложимых на морфемы и далее на фонемы. Выделяются, кроме того, промежуточные единицы: слог